



fiaf

2002 SEOUL

FIAF 58<sup>th</sup> CONGRESS SEOUL 2002

제58차 **국제영상자료원연맹** 서울총회

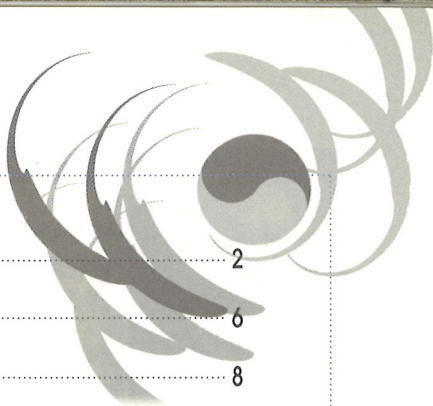
April 19-27, 2002

한국영상자료원  
Korean Film Archive





## Contents



Congratulatory Messages / 축 사 .....	2
Welcoming Message / 환영사 .....	6
Congress Overview / 총회 개요 .....	8
Congress Program / 총회 프로그램 .....	10
Presentation Abstracts / 발표 초록 .....	22
Asian Film Festival / 아시아필름페스티벌 .....	38
Excursion / 문화답사 .....	40
General Information / 안내 .....	41
About Seoul / 서 울 .....	43
Map / 지 도 .....	48
Acknowledgements / 도움을 주신 분들 .....	49







## Congratulatory Message

It is a great honor for Korea and the city of Seoul to host the FIAF 58th Congress which is being held for the first time in Asia. I would like to extend my warmest welcome to all FIAF delegates who have come a long way to attend the meeting.

As you are well aware, we share the common responsibility to preserve and carry on the culture of mankind on earth. A nation's history and culture does not belong to a specific country alone but it is an asset of the whole human being. Films and other visual materials, in particular, transcend time and space, and can be viewed and shared by many people. In this regard, they are the most efficient mechanism with which people with different identities can get a profound understanding of other cultures and spiritual world,

On the occasion of this meaningful FIAF Congress, I can assure you that the Korean government will continue to focus on creating policies for the preservation of the films and related cultural heritages and also positively join in the efforts of the international community to film traces of lives and thoughts of all mankind. At the same time, I wish that your aspiration and efforts will be conducive to the long-term development of human culture of the whole mankind.

I sincerely hope that the FIAF Seoul Congress will be a great success so that it would contribute to the activities of film archives and provide a forum for presentations and discussions on preservation and restoration of films

**Jin Namkung**

Minister

Ministry of Culture and Tourism  
Republic of Korea

## 축사

제58차 국제영상자료원연맹(FIAF) 총회를 아시아에서는 처음으로 서울에서 개최하게된 것을 축하하며, 대표단 여러분의 한국 방문을 기쁜 마음으로 환영합니다.

우리 모두는 인류문화를 소중히 보존하고 계승하여야 할 소명과 책임을 가지고 있습니다. 한 나라의 역사와 문화는 결코 어느 개인 또는 어느 나라만의 것이 아니라 인류 전체의 유산이기 때문입니다. 특히 영화필름을 비롯한 각종 영상자료는 한번 제작되면 시·공간을 뛰어넘어 많은 사람들이 함께 공유할 수 있기 때문에, 서로 다른 문화적 정체성을 가지고 있는 사람들이 서로의 문화와 의식세계를 보다 깊이 이해할 수 있도록 도와주는 가장 좋은 기제가 될 수 있다고 생각합니다.

한국정부는 영상문화 유산이 다음 세대에까지 온전하게 전수될 수 있는 정책을 마련하는데 지속적인 노력을 기울일 것이며, 아울러 전 인류의 삶의 자취들과 사상을 영상자료로 만드는 국제적 노력에 적극 동참할 것입니다. 또한, 우리는 21세기의 핵심 문화자원인 영상자료가 세계 각국 영상자료원 관계자 여러분의 열망과 노력으로 후세에까지 안전하게 보존되고 공유되어 인류문화의 발전에 이바지하게 되기를 진심으로 바랍니다.

아무쪼록 서울 총회가 성공리에 진행되어 세계 각국의 영상문화 발전에 기여함은 물론 영상문화 보존 및 복원기술에 대한 새로운 방향이 활발히 논의되고 제시되는 소중한 행사가 되기를 진심으로 바랍니다.

**남궁진**

문화관광부 장관





## Congratulatory Message

In November 2000, on a generous invitation of the Korean Film Archive (KFA), the Executive committee of FIAF held its autumn session in Seoul, Korea. While we visited wonderful Seoul, I became aware that we were going the right way: It was the first time that the meeting of our Federation took place elsewhere than at the usual destinations in Europe or in the Americas.

Our Korean Colleagues have been preparing enthusiastically and consciously this important cultural and scientific event in its multiple aspects. Film archiving and preservation of Asian film will be the center of the event, but delegates, visitors and hosts will also have the opportunity of getting acquainted with millenary traditions and modernity of Korea and Asia's unique culture and development.

We firmly believe that the 2002 Seoul Congress will be a unique opportunity to share knowledge, experience and information with all the participants of the Congress, and that it will open new ways for co-operative projects with regional sister organizations. The FIAF Congress in Seoul will furthermore encourage the KFA and other film archives in Asia to undertake and develop preservation of moving images and research activities in Asia.

Dear Colleagues, Dear Friends, your active participation will be the best motive for FIAF and for all of us to initiate a new era with enthusiasm and optimism.

**Iván Trujillo Bolio**  
President of FIAF

## 축사

지난 2000년 11월 한국영상자료원의 초대로 FIAF 집행위원회 가을회의가 서울에서 개최되었습니다. 우리 FIAF 집행위원들이 아름다운 서울을 방문하는 동안, 저는 2002년 FIAF 총회가 서울에서 개최되는 것이 옳은 결정이었다는 생각을 했으며, 그 이유는 FIAF 서울총회는 유럽이나 아메리카 국가가 아닌, 아시아에서 처음으로 개최되는 총회이기 때문입니다.

한국영상자료원의 동료들은 문화적·과학적으로 중요한 이 행사에 매우 열정적으로 그리고 진지하게 준비를 해왔습니다. 아시아 필름의 보존과 관리가 이 행사의 핵심이지만, 아울러 총회 참가자들은 한국과 아시아의 독특한 문화와 발전상을 접할 수 있는 좋은 기회가 될 것입니다.

우리는 2002 서울 총회가 참가자들 간에 지식과 경험과 정보를 공유할 수 있는 매우 귀중한 자리가 될 것이라 확신하며, 지역간 동료 기관들 사이에는 새로운 협력 프로젝트를 시작하는 계기가 될 것입니다. 또한 FIAF 서울총회는 한국영상자료원과 아시아 영상자료원들이 영상자료 보존업무를 수행하고 연구활동을 개발하는데 기여하도록 할 것입니다.

동료 여러분, 친구 여러분, 귀하의 참여는 FIAF와 우리 모두가 열정과 희망으로 가득한 새로운 시대를 여는 가장 큰 동기가 될 것입니다.

**이반 트루히요 볼리오**  
국제영상자료원연맹 회장





## Welcoming Message

It is a great pleasure and honor for me to welcome all the affiliates of FIAF to its 58th Congress 2002 in Seoul. Being the first FIAF event ever held in Asia, the Korean Film Archive and related community in Korea as a whole has prepared for the significant FIAF Congress with a great joy and expectation.

I am assured that the Seoul Congress will encourage Korean and other film archives in Asia to expedite future activities and researches on film archiving in Asia.

Undoubtedly, the Seoul Congress will be an unprecedented opportunity to expose Asia and Asian films to the FIAF and its affiliates. Mindful of this profound significance of the Congress, the KFA as well as film archives in other Asian countries, including Japan, China, Taiwan and Hong Kong, have closely cooperated with each other to make the Congress a great Asian festival.

While our primary concern has been film archiving and preservation, we recognize the importance of the annual Congress as an opportunity to be acquainted with both the old and the new. We have, therefore, arranged social functions which will demonstrate Asia's unique culture and development, especially Korea's traditions and modernity that almost none of the affiliates have experienced before.

I am certain that your stay in Seoul will be a most pleasant, memorable and rewarding one. Welcome to Seoul!

**HONGTAEK CHUNG**

President, KFA

Vice President, FIAF

## 환영사

서울에서 열리는 제58차 국제영상자료원연맹(FIAF) 총회에 참가하시는 여러분들에게 환영의 말씀을 드리게 된 것을 무한한 영광으로 생각합니다. 이번 서울 총회는 60여년의 FIAF 역사 이래 아시아에서 처음으로 열리는 행사라는 점에서 그 의미가 큼니다. 이번 총회를 위해 한국영상자료원과 관계 단체에서는 기쁜 마음으로 총회를 준비하여 왔습니다.

저는 서울총회가 앞으로 한국영상자료원을 비롯하여 아시아 지역 여러 영상자료원들의 필름 보존활동을 고무시킬 것이라 확신하며, FIAF 회원들에게는 아시아와 아시아의 영화를 보여줄 수 있는 좋은 기회가 될 것이라 믿습니다. FIAF 서울총회의 중요성을 인식하여 한국영상자료원과 함께 FIAF 총회를 아시아의 축제로 만들기 위해 서로간에 긴밀히 협조하여왔습니다.

우리는 매년 열리는 총회가 필름 보존에 대한 우리의 궁극적인 관심사 뿐 아니라, 온고이지신을 넓힐 수 있는 기회를 주고 있다는 사실을 알게 될 것입니다. 우리는 총회 기간 동안 아시아의 독특한 문화와 발전상을 볼 수 있는 프로그램을 준비하였으며, 특히 한국의 어제와 오늘을 경험할 수 있는 기회를 제공할 것입니다.

저는 여러분들이 즐겁고 잊혀지지 않을 서울방문이 되리라고 확신합니다. 서울에 오신 것을 환영합니다!

**정 홍택**

한국영상자료원 이사장

국제영상자료원연맹 부회장



## Congress Overview

Fri-Sat 19-20 April	Sunday 21 April	Monday 22 April	Tuesday 23 April	Wednesday 24 April	Thursday 25 April	Friday 26 April	Saturday 27 April	
Executive Committee Meeting	Executive Committee Meeting	Symposium	Symposium	Second Century Forum	Excursion	General Assembly	General Assembly	
Lunch						Lunch		
Executive Committee Meeting	Executive Committee Meeting	Symposium	Symposium	Workshops		General Assembly	Executive Committee Meeting	
				Regional Meetings				
	Welcome Dinner Party					Farewell Reception		

**Title** FIAF 58<sup>th</sup> Congress Seoul 2002  
**Period** 19 - 27 April, 2002  
**Theme** Asian Films, Yesterday, Today and Tomorrow  
**Hosted by** Korean Film Archive (KFA)  
**Supported by** Ministry of Culture & Tourism, Republic of Korea  
 Seoul Metropolitan Government  
 Korean Film Commission  
 The Korean Culture & Arts Foundation  
 Korea National Tourism Corporation  
 Sejong Center for the Performing Arts  
 Kodak Korea  
**Official Website** <http://www.fiaf2002.org>  
**Languages** English, Spanish and French (Korean)

## Contacts

**Secretariat**  
**16 - 27 April**  
 Meeting room, 4<sup>th</sup> floor at Sejong Center  
 Tel : (822) 738. 7205 / 6  
 Fax: (822) 738. 7207

**Registration & Information**  
**21 - 27 April**  
 Convention center lobby, 3<sup>rd</sup> floor  
 Tel: (822) 738. 7208

**FIAF Secretariat**  
**21 - 27 April**  
 Anteroom, Convention center, 3<sup>rd</sup> floor  
 Tel: (822) 738. 7209

## 총회개요

4월 19일 4월 20일	4월 21일 월요일	4월 22일 화요일	4월 23일 수요일	4월 24일 목요일	4월 25일 목요일	4월 26일 금요일	4월 27일 토요일
집행위원회 회의	집행위원회 회의	심포지움	심포지움	포럼	문화답사	총회	총회
점심						점심	
집행위원회 회의	집행위원회 회의	심포지움	심포지움	워크숍 지역회의		총회	집행위원회 회의
	환영연					환송연	

**명칭** 제58차 국제영상자료원연맹 서울총회  
**기간** 2002. 4. 19(금) ~ 27(토)  
**주제** "아시아영화의 어제, 오늘 그리고 내일"  
**주최** 한국영상자료원  
**후원** 문화관광부  
 서울특별시  
 영화진흥위원회  
 한국문화예술진흥원  
 한국관광공사  
 세종문화회관  
 한국코닥  
**협찬** <http://www.fiaf2002.org>  
**홈페이지** 영어, 서반어, 불어 (한국어)  
**공식언어**

## 연락처

**임시사무국**  
**(4.16~27)**  
 세종문화회관 4층 소회의실  
 전화 : (02) 738. 7205 / 6  
 팩스 : (02) 738. 7207

**등록 및 안내 데스크**  
**(4.21~27)**  
 세종문화회관 3층 컨벤션센터 로비  
 전화 : (02) 738. 7208

**FIAF 사무국**  
**(4.21~27)**  
 세종문화회관 3층 컨벤션센터 귀빈실  
 전화 : (02) 738. 7209



## Congress Program

## Friday and Saturday, 19 - 20 April

0900 1230	Executive Committee Meeting	Conference Hall, 4 <sup>th</sup> fl.
1230 1400	Lunch	To be announced
1400 1800	EC Meeting continued	Conference Hall, 4 <sup>th</sup> fl.

## Sunday, 21 April

0900 1800	Registration	Lobby, 3 <sup>rd</sup> fl.
0900 1230	Executive Committee Meeting	Conference Hall, 4 <sup>th</sup> fl.
1230 1400	Lunch	To be announced
1400 1800	EC Meeting continued	Conference Hall, 4 <sup>th</sup> fl.
1900 2100	Welcome Dinner Party	Sejong Hall, 1 <sup>st</sup> fl.

## Monday, 22 April

0800 1800	Registration	Lobby, 3 <sup>rd</sup> fl.
0900 1030	<b>SYMPOSIUM SESSION I</b>	Convention Center, 3 <sup>rd</sup> fl.
	Moderator : Eva Orbanz / Germany	
	Curator, Filmmuseum Berlin	

## Opening Remarks

Hong-taek Chung / Korea  
President, Korean Film Archive

## Asian films - yesterday, today and tomorrow

Dong-ho Kim / Korea  
Festival Director, Pusan International Film Festival

## Screening : 'The public prosecutor and the teacher' (38 min.)

Storytelling : Chool Shin / Korea

## A shadow of Byun-sa, the storyteller of silent films

Hee-moon Cho / Korea  
Professor of Cinema, Sangmyung University

## Q &amp; A

1030 1100	Tea Break
-----------	-----------

## 총회 프로그램

## 4월 19일(금) ~ 20일(토)

0900 1230	집행위원회 회의	4층 컨퍼런스홀
1230 1400	점심	
1400 1800	집행위원회 회의	4층 컨퍼런스홀

## 4월 21일(일)

0900 1800	등록	
0900 1230	집행위원회 회의	4층 컨퍼런스홀
1230 1400	점심	
1400 1800	집행위원회 회의	4층 컨퍼런스홀
1900 2100	환영연	1층 세종홀

## 4월 22일(월)

0800 1800	등록	3층 로비
0900 1030	<b>심포지움 세션 I</b>	3층 컨벤션센터
	사회 : 에바 오르반츠	
	베를린 영화박물관 큐레이터	
	개회사	
	정훈택	
	한국영상자료원 이사장	

아시아 영화의 어제, 오늘 그리고 내일  
김동호  
부산국제영화제 집행위원장

특별시사회 : '검사와 여선생' (38분)  
변사 : 신 출

변사, 무성영화의 그림자  
조희문  
상명대학교 영화학과 교수

## 질의응답

1030 1100	휴식
-----------	----



Monday, 22 April

1100 1230

**SYMPOSIUM SESSION I**

Moderator : Roger Smither / U.K.  
Keeper, Film and Video Archive, Imperial War Museum

**Current state and policy measures for Korean film industry**

Jin-ryong Yoo / Korea  
Director General of Culture Industry Bureau  
Ministry of Culture and Tourism

**History in film, film in history**

Gina Yu / Korea  
Professor of Film and Digital Media  
Dongguk University, Korea

**Digital adventures in film history and criticism**

Tony Rayns / U.K.  
Film-maker and critic

**Q & A**

1230 1400

Lunch

*Sejong Hall, 1st fl.*

1400 1530

**SYMPOSIUM SESSION II**

Moderator : Hong-joon Kim / Korea  
Festival Director  
Puchon International Fantastic Film Festival

**China film archive : Its preservation and restoration work**

Dong Liu / China  
China Film Archive

**Oral history project of the Hong Kong film archive**

Ain-ling Wong / Hong Kong  
Research Officer, Hong Kong Film Archive

**Films well-made and kept in Taiwan : A brief introduction in the film industry, film database and film archive in Taipei**

Fei Lu / Chinese Taipei  
Director of Radio-TV Dept.  
National Chengchi University

**Q & A**

1530 1600

Tea Break

4월 22일(월)

1100 1230

**심포지움 세션 I**

사회 : 로저 스미더  
대영 전쟁박물관 보관소장

**한국영화 산업의 현황과 정책방향**

유진룡  
문화관광부 문화산업국장

**영화속의 역사, 역사속의 영화**

유지나  
동국대학교 영화학과 교수

**영화사와 비평에서 나타나는 디지털**

토니 레인스  
영국 영화감독 겸 평론가

**질의응답**

1230 1400

점심

1층 세종홀

1400 1530

**심포지움 세션 II**

사회 : 김홍준  
부천국제판타스틱영화제 집행위원장

**중국전영자료관의 보존과 복원 작업**

리우 둥  
중국전영자료관

**홍콩영상자료원의 녹음사료 프로젝트**

왕 아인링  
홍콩영상자료원 연구원

**대만의 필름보존실태 : 대만의 영화산업, 데이터베이스, 영상자료원 소개**

루페이  
대만 국립 청치대학교 라디오-TV학과 부교수

**질의응답**

1530 1600

휴식



Monday, 22 April

1600 1800

**SYMPOSIUM SESSION II**

Moderator : Vigdis Lian / Norway  
Director, Norsk Filminstitut

**Sharing the light-growth in Southeast Asia**

Ray Edmondson / Australia  
Curator emeritus  
National Screen and Sound Archive of Australia

**Preserving Singapore's audio-visual heritage**

Irene Lim Lei Lian / Singapore  
Senior Assistant Director  
National Archives of Singapore

**Film archive in Laos**

Bounchao Phichit / Laos  
Director  
National Film Archive & Video Center, Laos

**Audio-visual archiving in the Philippines : Searching for a national archive**

Clodualdo del Mundo Jr. / Philippines  
Dept. of communication De La Salle University

**Q & A**

Tuesday, 23 April

0800 1800

Registration

Lobby, 3<sup>rd</sup> fl.

0900 1030

**SYMPOSIUM SESSION III**

Convention Center, 3<sup>rd</sup> fl.

Moderator : Jin-sook Joo / Korea  
Professor of film studies, Chung-Ang University

**Asian cinema, its singularity and universality - Mizoguchi's "Oyuki, the virgin" in the cinematic intertextuality**

Shigehiko Hasumi / Japan  
Film Critic

**Screening : 'Lumière in Asia' (25 min.)**

Jean-Louis Cot / France  
Dept. of Cataloguing and Film Analysis  
Centre National de la Cinematographie

**Researching silent Japanese cinema / Japanese cinema as an academic adventure**

Joanne Bernardi / U.S.A.  
Professor of Film, University of Rochester

**Q & A**

4월 22일(월)

1600 1800

**심포지움 세션 II**

사회 : 빅디스 리안  
노르웨이 영상자료원 원장

**동남아시아 필름보존 기술의 발전을 함께하며**

레이 에드몬드슨  
호주국립영상자료원 명예 큐레이터

**싱가포르에서의 시청각유산 보존**

이렌느 림 레이 리안  
싱가포르 국립자료원 수석부원장

**라오스의 영상자료원**

분차오 피치  
라오스 국립 영상자료원 & 비디오 센터 원장

**필리핀에서의 시청각 아카이빙 : 국립영상자료원을 찾아서**

클로두알도 델 문도 주니어  
필리핀 드라살대학교 커뮤니케이션학과 교수

**질의응답**

4월 23일(화)

0800 1800

등록

3층 로비

0900 1030

**심포지움 세션 III**

3층 컨벤션센터

사회 : 주진숙  
중앙대학교 연극영화과 교수

**아시아 영화의 보편성 및 특수성**

하수미 시게히코  
일본 동경대학교 전 총장, 영화평론가

**특별시사 : 뤼미에르 인 아시아 (25분)**

장 루이 꼬뜨  
프랑스 국립영화센터 필름 카탈로그 & 분석부

**일본 무성영화 연구 : 학문적 경험으로 본 일본영화**

조안 버나디  
미국 로체스터 대학교 영화학과 교수

**질의응답**



Tuesday, 23 April

1030 1100  
1100 1230

Tea Break

**SYMPOSIUM SESSION III**Moderator : Mary Lea Bandy / U.S.A.  
Chief Curator, The Museum of Modern Arts**Indian cinema in the context of Asian cinema**P. K. Nair / India  
Former Director, National Film Archive of India**The Life and times of Ruan Ling-yu**Richard J. Meyer / U.S.A.  
Visiting Professor, Journalism and Media Center  
University of Hong Kong**Iranian cinema : Historical point of view**Fereydoun Khameneipour / Iran  
Director of the International Relations  
National Film Archive of Iran**Q & A**1230 1400  
1400 1530

Lunch

*Sejong Hall, 1st fl.***SYMPOSIUM SESSION IV**Moderator : In-young Nam / Korea  
Film critic**Introduction of the cinema archive of Mongolia**J. Solongo / Mongolia  
General Director, Mongol Kino Corporation**Status and challenges of film archive in the Republic of Uzbekistan**Yusup Razykov / Uzbekistan  
General Director, Uzbekfilm**Preservation of Sri Lankan films yesterday, today and tomorrow**Don Ivan Weerakkody / Sri Lanka  
Assistant General Manager  
National Film Corporation of Sri Lanka**Q & A**

1530 1600

Tea Break

4월 23일(화)

1030 1100  
1100 1230

휴식

**심포지움 세션 III**사회 : 매리 리 밴디  
미국 현대예술박물관 수석큐레이터**아시아 영화속의 인도영화**피케이 나이트  
전 인도 국립영상자료원 원장**여배우 링유 루안의 삶과 시대**리차드 제이 메이어  
홍콩대학교 신문 방송센터 객원교수**이란 영화 : 역사적 관점**페레이돈 카메나이포  
이란 국립영상자료원 국제교류국장**질의 응답**1230 1400  
1400 1530

점심

1층 세종홀

**심포지움 세션 IV**사회 : 남인영  
영화평론가, 홍익대학교 겸임교수**몽골영상자료원 소개**제이 솔롱고  
몽골 영화공사 대표**우즈베크 영상자료원의 현황 및 과제**유슈프 라지코프  
우즈베크필름 원장**스리랑카 필름보존의 어제, 오늘 그리고 내일**돈 이반 위락코디  
스리랑카 국립영화공사 부원장**질의응답**

1530 1600

휴식



**Tuesday, 23 April**

1600 1800

**SYMPOSIUM SESSION IV**

Moderator : Magdalena Acosta / Mexico  
General Director, Cineteca Nacional

Film preservation in Japan: Difficulties and Hopes  
Hisashi Okajima / Japan  
Curator of Film, National Film Center  
National Museum of Modern Art, Tokyo

Monumental task of acquisition and preservation of Indian cinema  
L. K. Upadhyaya / India  
Director, National Film Archive of India

The topical film service and establishment of Thai film industry  
Chalida Uabumrungjit / Thailand  
Film archivist, The National Film Archive

Overcoming mould and vinegar affected films  
Ngo Hieu Chi / Vietnam  
Senior manager, Vietnam Film Institute

**Q & A**

**Wednesday, 24 April**

0800 1800

Registration

Lobby, 3<sup>rd</sup> fl.

0900 1030

**Second Century Forum**

Convention Center, 3<sup>rd</sup> fl.

Chair : David Francis / U.S.A.

Honorary Member of FIAF

Moderator : Robert Daudelin / Canada

Director, La Cinémathèque Québécoise

1030 1100

Tea Break

1100 1230

Second Century Forum continued

1230 1400

Lunch

Sejong Hall, 1<sup>st</sup> fl.

1400 1530

**Workshops**

Convention Center, 3<sup>rd</sup> fl.

**Technical Commission**

Chair : Iván Trujillo Bolio

Director, FilMOTECA de la UNAM

Manual of Film Preservation

Film Deterioration Visual Identification

FIAF TC Test Film

**Cataloguing & Documentation Commission**

Chair : Paolo Cherchi Usai / U.S.A.

Senior Curator, George Eastman House

**4월 23일(화)**

1600 1800

**심포지움 세션 IV**

사회 : 막달레나 아코스타

멕시코 국립영상자료원 원장

일본의 필름 보존 : 난관과 희망

오카지마 히사시

일본 동경 국립현대미술관 국립영화센터 필름 큐레이터

인도영화의 수집과 보존의 중요성

엘 케이 우파다야

인도 국립영상자료원 원장

태국 영화산업의 정착

찰리다 우아뽀룽지트

태국 국립영상자료원

곰팡이 및 초산화현상의 극복

고 휴 치

베트남 영상원 수석 매니저

**질의응답**

**4월 24일(수)**

0800 1800

등록

3층 로비

0900 1030

**2세기 포럼**

3층 컨벤션센터

의장 : 데이빗 프란시스

FIAF 명예회원

사회 : 로베르 도들랭

캐나다 퀘벡 시네마테크 원장

1030 1100

휴식

1100 1230

2세기 포럼

1230 1400

점심

1층 세종홀

1400 1530

**워크숍**

3층 컨벤션센터

기술 분과위원회

의장 : 이반 트루히요 볼리오

멕시코 국립대학 영상자료원 원장

필름 보존 매뉴얼

필름 마멸 육안 감식법

FIAF 기술위원회의 테스트 필름

카탈로강 · 다큐멘테이션 분과위원회

의장 : 파울로 케르키 우사이

미국 조지이스턴 하우스, 수석 큐레이터



## Wednesday, 24 April

Presentation and demonstration of the FIAF international film archive database  
Nancy Goldman / U.S.A.  
Librarian, Pacific Film Archive

## Programming and Access to Collections Commission

Chair : Vigdis Lian / Norway  
Director, Norsk Film Institut

Kjell Billing / Norway  
Head of Programming, Norsk Film Institut

1530 1600 Tea Break

## 1600 1800 Regional Meetings

CNAFA  
CLAIM  
Nordic  
SEAPAVAA  
AAFA

Convention Center, 3<sup>rd</sup> fl.  
Conference Hall, 4<sup>th</sup> fl.  
Anteroom, 3<sup>rd</sup> fl.  
Symphonia, 1<sup>st</sup> fl.  
VIP room, 1<sup>st</sup> fl.

## Thursday, 25 April

0900 1800 Excursion  
Korean Folk Village and Namdaemun Market

## Friday, 26 April

0900 1030	General Assembly	Convention Center, 3 <sup>rd</sup> fl.
1030 1100	Tea Break	
1100 1230	GA continued	
1230 1400	Lunch	Lobby, 3 <sup>rd</sup> fl.
1400 1530	GA continued	
1530 1600	Tea Break	
1600 1700	GA continued	
1800 2100	Farewell Reception	Seoul World Cup Stadium

## Saturday, 27 April

0900 1030	General Assembly	Convention Center, 3 <sup>rd</sup> fl.
1030 1100	Tea Break	
1100 1230	GA continued	
1230 1400	Lunch	Lobby, 3 <sup>rd</sup> fl.
1400 1800	Executive Committee Meeting	Convention Center, 3 <sup>rd</sup> fl.

## 4월 24일(수)

FIAF 국제영상자료원 데이터베이스 소개  
낸시 골드만  
미국 퍼시픽 영상자료원 사서

프로그래밍 & 자료이용 분과위원회  
의장 : 빅디스 리안  
노르웨이 영상자료원 원장

키엘 빌링  
노르웨이 영상자료원 프로그래밍 부장

1530 1600 휴식

## 1600 1800 지역회의

CNAFA (북미 영상자료원 협회)  
CLAIM (라틴아메리카 영상자료원 협회)  
Nordic (북유럽 영상자료원협회)  
SEAPAVAA (동남아시아 태평양 시청각 아카이브 협회)  
AAFA (아시아 영상자료원 협회)

3층 컨벤션센터  
4층 컨퍼런스홀  
3층 귀빈실  
1층 심포니아  
1층 VIP 룸

## 4월 25일(목)

0900 1800 문화답사  
한국민속촌 / 남대문시장

## 4월 26일(금)

0900 1030	총회회의	3층 컨벤션센터
1030 1100	휴식	
1100 1230	총회회의	
1230 1400	점심	3층 컨벤션센터 로비
1400 1530	총회회의	
1530 1600	휴식	
1600 1700	총회회의	
1800 2100	환송연	서울 월드컵 경기장

## 4월 27일(토)

0900 1030	총회회의	3층 컨벤션센터
1030 1100	휴식	
1100 1230	총회회의	
1230 1400	점심	3층 컨벤션센터 로비
1400 1800	집행위원회 회의	3층 컨벤션센터



## Presentation Abstracts

● Monday 22 April, 2002

## Asian films - yesterday, today and tomorrow

Dong-ho Kim

Festival director, Pusan International Film Festival

Thanks to various international film festivals taking place in Asia in recent years, active film exchanges between the Asian countries are now taking place, along with increased numbers in co-production between them. Still, there's a limitation on exchanges through film festivals. Film festivals characteristically tend to set importance on exchanges based on showcasing latest films from each country, and are insufficient to shed lights on its film culture on the whole.

## Screening: The public prosecutor and the teacher (1948, Tae-ryong Yoon)

In Korea, even after the conversion to talkies in the motion picture industry was made, silent films were simultaneously produced. One of the reasons for this was that most of the recording and dubbing equipment were returned to Japan after the liberation of Korea, naturally limiting the production of talkies. Another important reason was the film storytellers. The Korean silent film had professional film storytellers called Byun-sa, who would tell the story and act the voices during the screening. Byun-sas were very popular icons at the time, and this played an important role in extending the production of silent films.

"The Public Prosecutor and The Teacher" is the only silent film known to be preserved in Korea. The story features the relationship between a female schoolteacher and her student who meet ten years later when the teacher is accused of killing her husband. Although produced in the 1940s, this melodrama was shot in the 1920's-style. The film provides a rare chance to see what Seoul used to look like in those days. The loosely constructed narrative is compensated with the documentary-style approach to Seoul, a city wrapped in a chaotic moment after the liberation from Japanese colonialism in 1945.

## A shadow of Byun-sa, the storyteller of silent films

Hee-moon Cho

Professor of Cinema, Sangmyung University

Byunsa, storytelling narrator of the silent film in Korea, had been very active from 1910 to 1935. During this period, silent film production flourished along with many imported films that gained a great popularity. Byunsas, as this result, were very popular and became public celebrities as they entertained audience with their own originality and talents in narrations.

As in Japanese 'Bunraku' and Korean 'Pansori,' where a narrator tells the story of the play, Byunsa incorporates this traditional form into cinema. So the way they do in narration turns visual image of cinema into auditory image and also into stage performance. Although they disappeared from the stage now, Shin Chool reproduces the scene of the period of silent film as the last and only survivor.

## 발표초록

● 4월 22일 (월)

## 아시아 영화의 어제, 오늘 그리고 내일

김동호

부산국제영화제 집행위원장

과거 잊혀진 아시아영화문화의 유산을 다시 발굴하고 재조명하여 후손들에게 물려주는 일이야말로 아시아영화문화와 산업의 발전에 굳건한 초석을 마련하는 일이라고 믿으며, 이러한 중요한 역할은 바로 이곳에 자리한 여러분들의 몫이라고 확신한다. 이번 연맹총회가 회원 상호간의 이해와 우정을 다지고 교류를 증대하여 아시아 영화문화와 산업은 물론 전 세계의 영화문화와 산업의 발전에 크게 기여하게 되기를 희망한다.

## 특별 시사회: '검사와 여선생' (38분)

한국영화역사에서는 유성영화가 만들어진 이후에도 무성영화가 동시에 제작되었다. 주요이유는 해방 후 일본인들이 사용하던 녹음 자재 등이 일본으로 가져 갔고 이에 따라 유성영화제작 여건이 마련되지 않았기 때문이다. 또 다른 이유는 무성영화에서 차지하는 변사의 비중이다. 변사는 영화의 인기를 좌우하며 무성영화산업에 중요한 위치를 차지하고 있었다.

"검사와 여선생"은 한국에 보존되어 있는 유일한 무성영화이다. 줄거리는 남편을 살인한 죄로 고소 당한 선생과 제자가 십년 후에 만나게 된다는 내용이다. 이 영화는 1940년대 제작되었지만 1920년대 스타일로 만들어졌다. 이 영화를 통해 그 당시 서울의 모습을 볼 수 있는 귀중한 기회가 될 것이다. 이야기 전개는 늦지만 1945년 일본의 식민지로부터 해방된 당시의 혼란스러운 서울의 상황을 잘 볼 수 있는 다큐멘터리에 가까운 작품이다.

## 변사, 무성영화의 그림자

조희문

영화평론가, 상명대학교 영화학과 교수

변사는 무성영화 시대에 활동한 영화 해설자였다. 한국에서는 주로 1910년에서부터 1935년까지 이들이 활동한 시기였는데, 이때는 한국에 영화가 수입되어 대중화하는 것과 함께 무성영화 제작이 번창하던 시기였다. 이때에 변사들은 저마다의 개성과 재능으로 영화를 설명했으며, 대중들로부터 커다란 인기를 얻었다. 일본의 전통극인 분라쿠나 한국의 판소리처럼 한명의 해설자가 극의 흐름을 설명하던 전통양식이 영화와 접목한 형태라고 할 수 있는 변사는 영화의 시각적 이미지를 청각적 이미지와 무대위에서의 공연으로 바꾸는 역할을 하기도 했다. 오늘날 변사는 사라졌지만 '신 출'은 유일하게 남아 무성영화 시대의 풍경을 재현하고 있다.



**Current state and policy measures for Korean film industry**

Jin-ryong Yoo

Director General of Culture Industry Bureau Ministry of Culture and Tourism

Korean cinema has grown dramatically in recent few years. This paper focuses on the factors that enabled such growth, relating to the policy measures for the promotion of Korean film industry. For instance, the opening of film markets, to some extent, contributed to the improvement in the quality of Korean films. Lastly, this paper examines the direction of future policy measures for the Korean film promotion.

**History in Film, Film in History**

Gina Yu

Professor of Film and Digital Media, Dongguk University

Now, it is general that film has its history. To mention the contact of film and history directly, this study deals with the historical drama which narrates history—a chronological record of events—inside the map of the existing genres. In the case of historical drama made with history as a material, screening the special recorded events provides information to us more than officially written historical records.

Though screening history is fictional and seasoned with some imagination, it becomes an imaginative barometer showing its elaborateness and special case.

If we make observation of the popularity stirred by the industrial function of film in the side of controlling the multitude's memory, we agree with the premiss that film reconstructs and controls people's collective memory, and decides on the direction by the systematic apparatus(L. Althusser's ISA). Let us bring to Korean historical dramas in the premiss. Until the 1960s, the historical drama is a kind of popular genres relatively. Then, there were lots of popular films describing the dictatorial governors' checkered careers like Daewongun and Yeonsangun, and drawing women's lives, especially living within the palace, as an intensive melodramatic drama which they are sacrifices oppressed with Confucian ideas. Also chivalric historical drama was so popular. However, the historical drama was changed plainly in the 1970s.

Because during the President Park Junghee's military government, people's educational work comes to stay in genre convention like the historical drama, anti-

i-Communist film, and Saemaul Movement(New Community) film through the film as an instrument of national policy. In the 1970s, the historical drama works as a powerful apparatus which film is recognized to the multitude and reproduces the historical memory.

**China film archive: Its preservation and restoration work**

Dong Liu

China Film Archive

The article introduces the status of collection, preservation and restoration of films I China Film Archive. It focuses on experiments made by staff of China Film Archive on preventing and treating vinegar syndrome.

**한국 영화산업의 현황과 정책 방향**

유진룡

문화관광부 문화산업국장

한국의 영화진흥정책의 역사를 통해 한국영화의 발전과정을 살펴보고, 최근 한국영화의 놀라운 성장과 그 요인을 조명한다. 또한 영화 시장의 전면 개방이 한국영화의 질적 향상에 끼친 긍정적 영향을 검토하고, 앞으로의 영화진흥 정책이 나아가야 할 방향에 대해 논한다.

**영화속의 역사, 역사속의 영화**

유지나

동국대 교수, 영화평론가

영화가 역사성을 갖는다는 것은 이제 상식이 된 사실이다. 영화와 역사의 접촉을 보다 직접적으로 다루기 위해, 이미 기존의 장르의 지형도에서 역사-과거에 일어났던 일들에 대한 기록-를 직접적인 소재로 내러티브가 구성된 역사극을 대상으로 다룰 것이다. 역사 자체를 소재로 한 영화, 즉 역사극의 경우에 있어서 기록에 남은 특정 사건을 장면화한 것들은 비록 그것이 상상력을 가미하여 허구화된 것이라 할지라도 문자화된 공식기록 사료보다 더 많은 정보를 제공하며, 그 정보 자체는 문자가 확보하지 못한 상당한 세밀함과 특별함을 보여주는 상징적 지표가 되기 때문이다.

영화의 상업적 가능성이 촉발하는 대중성을 대중의 기억의 통제권 측면에서 관찰한다면, 영화는 대중의 집단적 기억을 재구성하고 통제하며 방향성을 만들어내는 제도적 장치(알튀세르의 ISA)로 작동한다는 전제에 동의하게 된다.

이런 전제 속에 한국영화의 역사극을 도입해보자. 60년대만 해도 역사극은 상대적으로 대중적인 장르였다. 대원군이나 연산군 같은 독재자형 지배자의 파란 많은 삶을 다룬 영화들이나 궁중여인을 포함하여 한 많은 여인들의 삶을 억압적인 유교적 질서의 희생양으로 그려내는 멜로드라마성이 강한 드라마, 혹은 무협지로서의 역사극의 주류를 이루었다.

그러나 70년대에 들어서면서, 본격적으로 박정희 정권의 국정성영화를 통한 국민교화책이 반공영화나 새마을영화, 역사극영화처럼 장르컨벤션 속에 정착하면서 역사극의 체질 개선이 노골적으로 드러난다. 70년대 역사극은 영화가 대중에게 재인식되는 역사적 기억을 재생산하는 강력한 장치로 작동한다.

**중국전영자료관의 보존과 복원 작업**

리우 동

중국전영자료관

중국전영자료관에서 추진한 필름의 수집, 보존 및 복원상황과 초산화 현상의 처리 및 방지를 위해 중국전영자료관의 직원들이 행한 실험을 중심으로 소개한다.



**Oral history project of the Hong Kong film archive**

Ain-ling Wong  
Research officer, Hong Kong Film Archive

Since 1994, Hong Kong Film Archive has been working extensively on the Oral History Project. We are also publishing monographs based on these interviews. Here in this paper, I shall take our latest publication *An Age of Idealism: Great Wall and Feng Huang Days* to illustrate how we try to reconstruct a specific phase of Hong Kong film history based on the Archive's Oral History Project, the left-wing cinema of the 50s and 60s in this particular case.

**Films well-made and kept in Taiwan: A brief introduction in the film industry, film database and film archive in Taipei**

Feii Lu  
Director of Radio-TV Dept.  
National Chengchi University

Once the most productive film industry in East Asia, Taiwan cinema is now confronting its coldest winter. Most of these films are not possible to survive without funding granted by government. This presentation briefly reviews the half-century Taiwan film history. For those who are interested and wish to access the information, the article introduces the Internet Database of Taiwan Cinema and the Database of Taiwan Newsreel/Documentary and the work done by Chinese Taipei Film Archive to preserve the feature films and newsreels.

**Sharing the light-growth in Southeast Asia**

Ray Edmondson / Australia  
President  
South East Asia Pacific AudioVisual Archive Association (SEAPAVAA)  
Curator Emeritus  
National Screen and Sound Archive of Australia

In just six years, the South East Asia Pacific AudioVisual Archive Association (SEAPAVAA) has developed a new sense of community among its archives and archivists in the region, stimulated growth and begun to make its audiovisual heritage more visible, both locally and globally. This paper examines the origins, rationale, relationships and achievements of SEAPAVAA, at the issues which its advent raises, and at prospects for the future.

**Preserving Singapore's audio-visual heritage**

Irene Lim Lei Lian  
Senior Assistant Director  
National Archives of Singapore  
National Heritage Board

Singapore's film history started in the early 20th century; radio transmission began in 1936

**홍콩영상자료원의 녹취사료 프로젝트**

원 아인링  
홍콩영상자료원 연구원

1994년 이래로 홍콩영상자료원은 녹취사료 프로젝트를 집중적으로 추진하고 있으며, 이들 인터뷰를 바탕으로 연구논문을 출판하고 있다. 이 발표문은 최근 홍콩영상자료원에서 출판한 논문인 '관념의 시대 : 만리장성과 봉황의 나날들'에 대해 언급하고 있는데, 이 논문은 좌파영화라는 특수한 경우를 다룬 홍콩영상자료원의 녹취사료 프로젝트를 바탕으로 홍콩영화의 역사를 새롭게 구성하려는 시도에 대해 설명한다.

**대만의 필름 보존 실태 : 대만의 영화산업, 데이터 베이스, 영상자료원 소개**

루 페이  
대만 국립 청치대학교 라디오-TV학과 부교수

한 때 동아시아에서 영화산업이 가장 활발했던 대만 영화는 현재 매우 위축되어 있어 정부의 지원 없이는 대부분의 영화들은 생존이 불가능한 상황이다. 이 발표문은 반세기에 이르는 대만 영화사를 간단히 살펴보는 것이다. 또한 대만 영화에 관심이 있고 대만 영화에 대한 정보를 알고자 하는 사람들을 위해 대만 영화의 인터넷 데이터베이스, 대만 뉴스영화와 다큐멘터리의 데이터베이스를 소개하고, 극영화와 뉴스영화의 보존을 위해 대만 영상자료원이 이룩한 성과를 소개한다.

**동남아시아 필름보존 기술의 발전을 함께하며**

레이 에드몬드슨  
동남 아시아 태평양 시청각 아카이브 협회 회장  
호주 국립영상자료원 명예 큐레이터

6년간 동남 아시아 태평양 시청각 아카이브 협회(SEAPAVAA)는 이 지역에 있는 동 협회에 소속된 자료원과 보존 전문가들 커뮤니티 형성 및 발전을 돕고 있으며, 시청각 유산을 발굴하고 있다. 이 발표는 SEAPAVAA의 출현과 함께 제기된 이슈들과 미래의 전망을 토대로 동 협회의 기원, 기본원리, 상호관계 그리고 업적에 대해 살펴보고자 한다.

**싱가포르에서의 시청각유산 보존**

이렌느 림 레이 리안  
싱가포르 국립자료원 수석부원장

싱가포르 영화사는 20세기 초에 시작되었고 라디오 방송은 1936년 개인 기업인 브리티쉬 말라야 방송국이 설립되면서 시작되었으며 1963년에 싱가포르의 흑백텔레비전 방송은 시작되었다.



when a private company, the British Malaya Broadcasting Corporation was established; black and white television arrived in Singapore in 1963. Collectively, Singapore has a rich audio-visual heritage comprising film, television and radio recordings. This paper focuses on the work of the National Archives of Singapore in preserving and promoting this audio-visual heritage.

#### Film archive in Laos

Bounchao Phichit  
Director  
National Film Archive and Video Center

Films are precious cultural heritages that incorporated historic and cultural values of the nation. As a sole film archiving organization in Laos, the National Film Archive and Video Center (NFAVC) collects, preserves and produces the films and videos. The paper focuses on the state of film production and film archiving in Laos before and after the establishment of the NFAVC and its functions such as the issues of production, acquisition, collection, preservation and access.

#### Audio-visual archiving in the Philippines: Searching for a national archive

Clodualdo del Mundo, Jr.  
Department of Communication  
De La Salle University

Where does one go to watch and study Filipino film? Depending on one's budget and devotion to scholarship, the question can bring one to Paris, London, New York, Tokyo and, if one has the proper connection, Manila. There is no national audio-visual archive in the Philippines; so, one has to deal with not one centralized archive but several little "archives." This paper explores the problem of film archiving in the Philippines.

● Tuesday 23 April, 2002

#### Asian cinema, its singularity and universality-Mizoguchi's "Oyuki, the virgin" in the cinematic intertextuality

Shigehiko Hasumi  
Film Critic  
Former President of the University of Tokyo

Cinema as "the Works of Art in the Age of Mechanical Reproduction" stated by Benjamin, it is far more difficult to define its local identity when compared to any other artwork of traditional form. It is because the difference of a film does not necessarily coincide with the differences of local politics, culture and industry under which the film was made. Through analytical accounts of the history of cinema from early cinematograph, silent to sound films, I attempt to examine the ambiguity surrounding the nationality of cinema, the very ambiguity introduced to the history of knowledge by the 20th century.

그 결과, 싱가포르의 영화필름, 텔레비전 녹화테이프, 라디오 녹음테이프를 포함하여 풍부한 시청각 유산을 가지게 되었다. 이 발제문은 이러한 시청각 유산을 보존하고 진흥시켜 온 싱가포르 국립영상자료원의 작업에 초점을 맞추고 있다.

#### 라오스의 영상자료원

분차오 피치  
라오스 국립 영상자료원 & 비디오센터 원장

영화는 한 국가의 문화적 역사적 가치를 지닌 소중한 문화 유산이다. 라오스의 유일한 필름보존 기구인 국립영상자료원 & 비디오센터(NFAVC)는 영화와 비디오를 제작하고 보존하고 수집하는 곳이다. 이 발표문은 NFAVC 설립 전후 라오스에서의 영화제작과 필름 관리 현황 및 제작, 수집, 보존, 이용에 있어서의 NFAVC의 기능에 초점을 맞추고 있다.

#### 필리핀에서의 시청각 아카이빙: 국립영상자료원을 찾아서

클로두알도 델 문도 주니어  
필리핀 드라살 대학교 커뮤니케이션학과 교수

필리핀 영화를 보거나 연구하려는 사람들은 어디로 갈까? 예산과 학문의 열정 정도에 따라 다르겠지만 파리나 런던, 뉴욕, 동경으로 가거나 적절한 연결을 가진 경우라면 마닐라로 향한다. 필리핀에는 국립 시청각 자료원이 없으므로 사람들은 자료가 집적된 한 자료원이 아니라 여러 개의 소규모 자료원을 전전해야 한다. 이 글은 필리핀에서의 필름 관리에 대한 문제를 다룬다.

● 4월 23 (화)

#### 아시아 영화의 보편성 및 특수성

하수미 시게히코  
일본 동경대학교 전 총장, 영화평론가

벤자민은 영화를 "기계적 재생산 시대의 예술품"이라고 언급했다. 영화는 전통적 형태의 다른 예술작품과 비교할 때 그 개념을 지엽적으로 정의하는데 어려움을 갖게 한다. 왜냐하면 영화는 제작 당시의 국지적인 정치, 문화 그리고 산업과 반드시 일치하는 것은 아니기 때문이다. 이 글은 초기의 무성영화에서부터 발성영화에 이르기까지 영화사의 분석을 통해 영화의 국적을 둘러싼 모호성, 특히 20세기까지 지식의 변천사와 함께 한 모호성에 대해 진단하고 있다.



**Lumière in Asia (25min.)**

Jean-Louis Cot  
Dept. of Cataloguing and Films Analysis  
Centre National de la Cinématographie

At the end of the 19th century, the Lumiere cameramen were the first to film in Japan and Vietnam. These scenes of family life, work, theatre and danse remains today of a striking modernity.

**Researching silent Japanese cinema / Japanese cinema as an academic adventure**

Joanne Bernardi  
Professor of Film  
University of Rochester

What issues, concerns and complications are fundamental to researching and teaching Japanese cinema, particularly silent Japanese cinema, within the context of the academic institution? In what ways might archives and libraries contribute to the formation of a positive philosophy of researching and teaching film in this context? How can the goals of the researcher/teacher of Asian film and those of archivists intersect to help define--or at the very least, illuminate--a disciplinary identity within the institutional context of higher education, and why is this so important at this particular moment in time? Although my focus is on my own immediate field of specialization (Japanese cinema), I believe the implications of such a discussion are relevant to the larger context of researching and teaching Asian cinema as a whole.

**Indian Cinema in the context of Asian Cinema**

P.K.Nair  
Former Director, National Film Archive of India

When Asia contributes to more than half the world's film production, India continues to be one of the most prolific film making countries of the world. Unfortunately it took us Asians many years to realize the importance of Cinema as a key factor in our socio cultural life. The paper is dedicated to the relentless crusade of Asian Archivists. The early cinematographic recordings of Indian images were done by foreigners whose perceptions differed from that of the local indigenous filmmakers who came on the scene later. The first Indian film RAJA HARISCHANDRA made by D.G.Phalke had to be a mythological. Phalke used mythology as the staple source material for his films, not to take his audiences to a dream world, but to sensitise them to contemporary issues of Indian society. The early attempts of co productions like LIGHT OF ASIA (1925) did not have much of a break through in the international market. The early talkies in the thirties saw the golden era of Indian cinema when the Studios functioned more as institutions and less as profit making production houses. The war and its aftermath brought in unscrupulous elements to film making, causing the break up of the studio system and escapism and fantasy taking over the entertainment business. The Asian links started earlier gathered momentum in the post independent years with the holding of the fit International Film Festival of India and the beginning of the film society movement. Satyajit Ray brought glory to Indian cinema with its belated recognition in the international arena. The song and dance melodramatic format evolved into a unique nationalist cinema which got entrenched

**뤼미에르 인 아시아**

장 루이 코트  
프랑스 국립영화센터 필름 카타로그 & 분석부

19세기 말, 뫼미에르 촬영기사들은 일본과 베트남에서 최초로 필름으로 촬영한 사람들이었다. 이 필름에 담겨 있는 당시의 일상, 노동, 연극, 무용 장면들은 놀라우리 만큼 현대적인 것들이 오늘날 남아 있음을 보여준다.

**일본 무성영화 연구 : 학문적 경험으로 본 일본 영화**

조안 버나디  
미국 로체스터 영화학과 교수

학술단체의 관점에서 볼 때 일본영화, 특히 일본의 무성영화를 연구하고 교육하는데 기본적으로 무엇이 문제이고 논란이 되고 있는가? 이와 관련하여 영상자료원은 어떤 방법을 통해 체계적인 영화를 연구하고 교육하는데 도움을 줄 것인가? 어떻게 하면 아시아 영화를 연구하고 교육하는 사람들의 목표와 아키비스트들의 목표를 서로 만나게 하여 교육의 정체성을 정립하는데 도움을 줄 것인가? 이것이 이 시점에서 왜 이렇게 중요한가? 비록 논의가 내 전공 분야인 일본영화에 초점이 맞추어져 있지만 이러한 토론이 궁극적으로는 아시아 영화의 연구 및 교육을 포괄할 수 있을 것이라 믿는다.

**아시아 영화 속의 인도영화**

피케이 나이르  
인도 국립영상자료원 전원장

아시아 영화가 전세계 영화산업에서 큰 비중을 차지하는 요즘, 인도는 세계에서 가장 많은 영화를 제작하는 국가 중 하나이다. 아시아에서 영화가 사회·문화 생활에 있어 매우 중요한 요소라는 것을 깨닫는 데에는 많은 시간이 걸렸다. 초기에는 인도에서 촬영한 영상기록은 인도출신의 영화 감독들과는 다른 생각을 가진 외국인에 의해 만들어졌다. 인도 최초의 영화인 디 지 팔케 감독의 라자 하리산드라는 신화적인 구성으로 이뤄졌다.

팔케는 관객들을 꿈의 세계로 이끌기 위해서가 아니라 당시 인도의 사회문제를 관객들에게 일깨워주기 위해 신화를 주된 소재로 채택했다. '아시아의 빛'(1925)과 같은 공동제작으로 시도한 초기의 실험적인 작품은 세계 시장에서 성공을 거두지 못했다. 1930년대의 초기 발성영화는 인도 영화의 황금기와 함께 나타났는데, 당시 스튜디오들은 이윤만 추구하는 제작사가 아닌 협회의 기능이 강했다. 전후 영화제작에서 무분별한 풍조가 들어왔고, 그 결과 스튜디오 시스템은 붕괴되고 흥행산업 전반에 걸쳐 도피주의와 몽상적 작품이 만연하게 되었다.

아시아 여러 나라는 독립 후 인도국제영화제와 시네마테크 운동을 통해 아시아 영화의 성장의 계기를 마련했다. 그 중에 사트라트 레이의 영화는 인도영화를 세계에 알렸다. 멜로드라마적인 노래와 춤이 스며든 독특한 인도영화는 그 매력으로 인해 외국영화가 인도 시장에 침투하는 것을 막았다. 오늘날 아시아 영화감독들의 가장 큰 과제는 세계화의 힘



into the Indian psyche making it impossible for the imported films to penetrate Indian market. To withstand the forces of globalisation and maintain one's identity is the biggest challenge for the Asian filmmaker of today

### The Life and Times of Ruan Ling-yu

Richard J. Meyer  
Visiting Professor  
Journalism and Media Centre  
University of Hong Kong

Chinese silent films reflected the turbulent times of the period. Ruan Ling-yu was the most famous actress of her era. Her life and work symbolized the social currents of Shanghai. Often called the Paris of Asia, by the 1930's Shanghai had become the fifth largest city in the world. Its image throughout the globe was that of a sophisticated metropolis as well as a squalid cesspool. Sailors and others were said to be "shanghaid" when they were kidnapped on land and taken away to sea. The region was a battleground between the conflicting ideas of communists and left wing romantics vs. reactionary forces of the nationalist Guomindang (KMT) party led by Chiang Kai-shek. Most of the local film industry was composed of progressive actors, directors and writers who had to submit to censorship. Yet they were able to portray the suffering and social inequalities of the people in many of their films. The two leading Shanghai companies were Ming Xing and Lianhua. The golden age of Chinese films ended with the bombing of Shanghai by the Japanese in 1937. The leading lady of that era was Ruan Ling-yu, the Greta Garbo of Shanghai, who committed suicide in 1935 at the age of 24. Ruan's legacy was that she symbolized the suffering of China in most of her movies. Ruan Ling-yu's many faces always represented the suffering women of China. She made 29 films before she died at the age of 24. These films demonstrated her versatility on the screen.

### Introduction of the cinema archive of Mongolia

J. Solongo  
General Director  
Mongol Kino Corporation

According to the Law of Archive of Mongolia, a copy of motion pictures, documentary films, film annals, film chronicles produced by the governmental organizations should be kept in the diversified archive.

The National Film Studio was established by the Resolution of the Government of Mongolia in 1935, and documentary films and motion pictures have been produced since 1936 and 1938 respectively. The current "Mongol kino" Corporation was founded over 60 years ago. All the motion pictures and documentary films have been kept in film, voice and image archive since 1960.

Moreover, the Film Archive has always enriched its treasure house of cinema by receiving historical rare materials and films produced in other countries or made a shooting in Mongolia by foreign film producers. Currently, 9.5 million meter of color and black-white films including 6.5 million meter of documentary and film chronicles, 0.4 million meter scientific documentary film, 0.5 million meter children's and educational films, 2.1 million meter motion picture as well as many historical materials about the biggest events in Mongolia of the 20th century are being kept in the Film Archive.

에 맞서 주체성을 유지하는 것이다.

### 여배우 링유 루안의 삶과 시대

리차드 제이 메이어  
홍콩대학교 신문 방송센터 객원교수

중국 무성영화는 격동의 시대를 반영하고 있다. 루안 링유는 당대 최고의 여배우였으며, 그녀의 생애와 작품은 상하이의 사회 흐름을 대변하고 있다.

아시아의 파리로 불리던 상하이는 1930년대에 세계에서 다섯번째로 큰 도시가 되었다. 상하이는 세련된 대도시의 모습과 지저분한 시궁창의 모습을 동시에 가지고 있었으며, 선원들과 사람들이 육지에서 유괴되어 바다로 끌려가며 배에 납치되어 강제로 선원이 되었다. 이 지역은 공산주의와 좌파 낭만주의대 장개석이 이끄는 국민당 보수세력 사이의 이념이 충돌하던 전장이었다. 이곳의 영화산업 대부분은 진보적인 배우, 감독들과 작가들로 구성되어 이루어졌지만, 검열을 거쳐야 했다. 그래도 그들은 영화에 속해서 민중의 사회적 인 불평등과 고통을 그려낼 수 있었다. 밍칭과 리안후아는 당시 상하이의 대표적인 회사였다.

중국영화의 황금시대는 1937년 일본의 상하이 폭격으로 인해 끝이 났으며, 그 시절 주연 여배우로 상하이의 그레타 가르보로 불리우던 루안 링유는 1935년 24살의 나이로 자살하였다. 루안 링유는 자신이 출연한 대부분의 영화에서 중국의 수난을 표현하였고 그녀의 다양한 모습에는 고통 받는 중국 여성의 모습이 잘 나타났다. 그녀는 24세로 생을 마감하기 전까지 남긴 29편의 영화 속에서 자신의 재능을 맘껏 표현하였다.

### 몽골영상자료원 소개

제이 솔롱고  
몽골 영화공사 대표

몽골의 자료보관법에 따라 정부기관에서 제작한 영화, 다큐멘터리 필름, 영화 연보, 영화 연대기는 사본 하나씩 다각화된 자료원에서 보관되어야 한다. 몽골정부의 결의에 따라 국립영화제작소가 설립되었고, 1936년과 1938년에 각각 다큐멘터리 필름과 영화가 제작되기 시작했다. 현재의 몽골영화공사가 설립된 지는 60여년이 되었다. 1960년 이후의 모든 영화와 다큐멘터리 필름은 시청각 자료원(Film, Voice and Picture Archive)에서 보관하고 있다.

더욱이 영상자료원에서는 역사적으로 희귀한 자료들과 외국 제작자들이 다른 나라에서 만들거나 몽골 국내에서 촬영한 영화들을 제출 받아 보존하고 있으며, 보유량은 날로 증가하고 있다. 현재 영상자료원은 총 950만 미터의 천연색 및 흑백 필름을 보존하고 있으며 이 수치는 650만 미터의 다큐멘터리, 40만 미터의 과학 다큐멘터리, 50만 미터의 어린이 및 교육용 필름, 210만 미터의 극영화, 20세기에 몽골에 있었던 대사건을 담고 있는 역사자료를 포함하고 있다. 필름연대기를 포함하는 총 950미터의 칼라, 흑백영화와, 50만 미터의 어린이, 교육용 영화와 20세기 몽골 역사 중 가장 큰 행사장면을 담은 210만 미터 길이의 영화가 있다.



Film, voice and picture archive restores materials in proper conditions by registering a copy of original negatives, pictures, voices, positives with into different categories. It also provides activities including restoration, formulation of scientific reference and duplication of the restored materials, and the public receive benefit from those materials in terms of scientific, informative and advocacy purpose. There is a growing demand for renovation of the film duplication and restoration equipment as well as enlarging the building of the Film Archive, which was built 30 years ago.

#### Status and challenges of film archive in the Republic of Uzbekistan

Yusup Razykov  
General Director  
Uzbekfilm

Up to 1991 year there was no problem of storage of Uzbek movies in Uzbekistan, because all films were left on storage in State Filmfund of the former USSR. Since 1991 year Uzbek movies are stored in the laboratory of 'Uzbekfilm' Studio.

No more than 300 films (master-negatives), which are considered as a gold fund of Uzbek cinema are storing in Russia State Filmfund in village 'Belye stolby' and Krasnogorsk. All these films were produced before 1991 year. 'Uzbekfilm' Studio is the solely owner of the copyrights on these films.

During the period of independence the Uzbek filmmakers produced more than 100 feature and documentary films.

Today the Uzbek Government sets a question about creation of State Filmfund on the basis of 'Uzbekfilm' Studio, which is the largest studio in Central Asia.

By the time of the beginning of the Congress we are expecting the Government Act about establishment of the State Filmfund of the Republic of Uzbekistan.

#### Preservation of Sri Lankan films yesterday, today and tomorrow

Don Ivan Weerakkody  
Assistant General Manager  
National Film Corporation of Sri Lanka

The birth of the National Film Industry in Sri Lanka is identified with the screening of the first Sri Lankan feature film "Kadavuna Porondura" (Broken Promise) in 1947.

Due to non-availability of proper archival practices and proper storage facilities a considerable portion of Sri Lankan film heritage has been lost for ever.

The mini archive established by the National Film Corporation in 1990 takes care of over 5000 reels of feature films and over 2000 reels of documentaries, news reels and short films, until such time a proper National Film Archive is established in Sri Lanka, towards which various steps have been launched by now.

#### Film preservation in Japan: Difficulties and Hopes

Hisashi Okajima  
Curator of Film  
National Film Center, National Museum of Modern Art, Tokyo

영상자료원은 최적의 상태에서 원본 네가티브, 사진, 음향, 포지티브 등의 복사본을 각 종류별로 등록함으로써 영화, 음향, 사진들의 자료를 복원한다. 영상자료원은 또한 복원, 과학적 기준의 공식화, 복원 자료들의 복제 등의 작업을 포함한 활동을 하고 있으며, 자료들을 통해 과학적이고 교육적인 목적으로 대중이 혜택을 받도록 한다. 이제 영상자료원은 필름 복제 및 복원 장비의 개선과 30년전에 건축된 영상자료원 건물의 확장에 대한 필요성이 점점하고 있다. 몽골 영화공사는 시청각 자료원과 긴밀하게 협조하고 있다.

#### 우즈베크 영상자료원의 현황 및 과제

유슈 라지코프  
우즈베크필름 원장

1991년까지 모든 필름은 구 소련의 고스필모폰드에 보관되었기 때문에 우즈베키스탄 국내에서 우즈베크 영화를 보관한다는 것은 문제가 되지 않았다. 그러나 1991년 이후부터 우즈베크 영화들은 우즈베크 필름 스튜디오의 현상소에서 보관하고 있다. 우즈베크 영화의 진수로 인정받는 300편 가량의 마스터 네가티브 필름은 Belye Stolby 와 Krasnogorsk 라는 마을의 러시아 고스필모폰드에 보관되어 있다.

이들 영화는 1991년 이전에 제작되었으며, 우즈베크필름 스튜디오만이 이들 영화의 저작권을 갖고 있다. 우즈베키스탄의 영화감독들은 국가독립 후 100편이 넘는 장편영화와 다큐멘터리 필름을 만들었다. 요즈음 우즈베키스탄 정부는 중앙 아시아에서 가장 규모가 큰 우즈베크필름 스튜디오를 기초로 하는 국가영화 기금의 창설을 현안으로 두고 있다. 총회기간 동안 우리는 우즈베키스탄 국가영화 기금의 창설에 대한 정부 법령의 의결을 기대하고 있다.

#### 스리랑카 필름보존의 어제, 오늘 그리고 내일

돈 이반 위락코디  
스리랑카 국립영화공사 부원장

스리랑카의 영화산업은 1947년 "깨진 약속(Kadavuna Porondura)"이라는 스리랑카 최초의 장편영화 상영을 기점으로 삼고 있다. 부적절한 관리와 시설의 미비로 인해 스리랑카의 많은 필름이 완전히 사라져 버렸다.

스리랑카에 국립영상자료원이 제대로 설립되기 전까지는 1990년에 국립영화공사가 설립한 아주 작은 규모의 자료원이 약5000필의 장편영화와 약 2000필의 다큐멘터리, 뉴스 영화 및 단편영화를 관리하고 있다

#### 일본의 필름 보존: 난관과 희망

오카지마 히사시  
일본 동경 국립현대미술관 국립영화센터 필름 큐레이터



How many films were produced and lost in the history of Japanese cinema? --- I will re-examine this question that we are not ready to answer even today, and then consider various situations and reasons why many of our significant heritages are lost. I will discuss in this context how important and difficult it is to share and exchange Japanese films, its information, and data with film archives of borderless mind.

#### Monumental task of acquisition and preservation of Indian cinema

L. K. Upadhyaya  
Director  
National Film Archive of India

India has a history of motion picture production which is more than a century old. The first feature film in India was produced and released in 1913. The first Indian talkie was produced in 1931. Ever since then the country has not looked back and, India for the last many years has been the largest producer of motion pictures. On an average India produces about 800 feature films annually. The figure of production of feature films reached an all time high of 948 films in the year 1990.

#### The topical film service and the establishment of Thai film industry

Chalida Uabumrungjit  
Film archivist, collection section  
The National Film Archive

Before Thai film industry was born, in 1922 Prince Kumbaengbejr the commander of the State Railways, set up the Topical Film Service, one of the very first state-own film production unit in the world. It had been produced many films, mostly newsreel, documentary and government publicity released in the commercial theatres from 1922-1932. Many film pioneers had also involved with it before the establishment of subsequent film production of Thailand.

#### Overcoming mould and vinegar affected films

Ngo Hieu Chi  
Senior Manager  
Film and Video Preservation, Vietnam Film Institute

The national film collection of Vietnam includes about 20,000 films with 80,000 reels and it's preserved at the VFI. The two major challenges threaten their survival are mould and vinegar syndrome. To stop the expansion of mould on film, we use paraformaldehyd or biphenyl in dose of 0.5 to 1/1,000 the weight of film and then wash films to clean them from mould's germs and from died mould. The treatment to overcome vinegar syndrome affected films are followings:

1. Disclose, classify vinegar affected films and then separate them from the other films in film storage.
2. Eradicate vinegar syndrome films in order to extend their long life.

일본영화사에서 몇 편의 영화들이 만들어지고 사라졌을까? 저는 오늘날에도 대답할 수 없는 이 질문에 대해 다시 검토하고 왜 중요한 유산이 많이 사라졌는가에 대한 여러 가지 상황과 이유에 대해 살펴보려고 한다. 또한 영상자료원간에 마음의 벽을 허물고 일본영화와 정보와 데이터를 공유하고 교류하는 것이 얼마나 중요하고 어려운지 논하고자 한다.

#### 인도영화의 수집과 보존의 중요성

엘 케이 우파다야  
인도 국립영상자료원 원장

인도의 영화제작 역사는 일세기가 넘으며, 인도에서 첫번째 장편영화는 1913년에 제작, 상영되었고, 인도 발성 영화는 1931년에 처음 제작되었다. 주저할 필요 없이 지난 수년간 인도는 세계에서 가장 많은 영화를 제작해 왔다. 인도에서는 연간 평균 800편의 장편 영화가 제작되었고 1990년에는 장편영화 제작편수가 948편에 이르렀다.

#### 태국 영화산업의 정착

찰리다 우아뽀룽지트  
태국국립영상자료원

태국 영화산업이 시작되기 이전, 1922년 Railways주의 통치자인 Kumbaengbejr왕자는 세계 최초로 국립영화 제작소인 Topical Film Service를 세웠다. 1922년에서 32년까지 상업 극장에서 상영된 뉴스영화, 다큐멘터리, 국가 홍보자료가 주류를 이루는 많은 영화가 여기서 제작되었다. 또한 태국의 영화사 설립 이전에는 대부분의 초기영화 개척자들이 이곳에서 영화를 제작했다

#### 곰팡이 및 초산화현상의 극복

고 휴 치  
베트남 영상원 수석 매니저

베트남에는 약 20,000벌의 영화, 필름 80,000롤이 남아 있으며 이는 베트남 영상원에서 보존되고 있다. 그러나 곰팡이와 초산화 현상으로 인해 보존에 어려움이 있다. 필름에 곰팡이가 확산되는 것을 방지하기 위해 우리는 필름무게의 1/1000분량의 비페닐이나 파라포름알데하이드를 이용하고, 곰팡이 포자와 죽은 곰팡이를 깨끗이 없애기 위해 필름을 세척한다. 초산화 현상을 방지하기 위해서는 필름 창고 내에서 초산화 현상이 나타난 필름을 찾아 분류한 뒤 다른 필름으로부터 격리시킨다. 필름을 오랜 기간 보존하기 위해서는 초산화 현상을 완전히 없애버린다.



## Asian Film Festival / 아시아필름페스티벌

## Film Screening Schedule / 상영일정

□ Small Theatre, Sejong Center / 세종문화회관 소극장

## Sunday, 21 April

TIME	TITLE	COUNTRY
10:30	The Boy from Fengquai / 펑꾸이에서 온 소년	Chinese Taipei
12:30	A Hometown in Heart / 마음의 고향	Korea
14:10	Manila : In The Claws of Light / 네온불빛속의 마닐라	Philippines
16:40	Haji-Agha, the Cinema Actor / 하지 아가와 영화배우	Iran
18:10	The Circus Tent / 서커스 텐트	India
20:40	Sunset at Chaopraya / 차오프라야의 석양	Thailand

## Monday, 22 April

TIME	TITLE	COUNTRY
10:30	Women's Paradise / 여인천국	Uzbekistan
12:00	Diary of Chuji's Travels / 추지의 여행일기	Japan
14:00	On the Same River / 벤하이 강	Philippines
15:50	Tsogt Taj / 처트 장군	Mongolia
18:40	Joint Security Area / 공동경비구역 JSA	Korea
20:50	Mee Pok Man / 면로	Singapore

## Tuesday, 23 April

TIME	TITLE	COUNTRY
10:30	Real Mother / 친엄마	Philippines
12:20	Red Lotus / 붉은 연꽃	Laos
14:00	Tohir and Zuhra / 토히르와 주흐라	Uzbekistan
16:10	Love and Duty / 사랑과 의무	Chinese Taipei
19:00	The Orphan / 인해고흥	Hong Kong
21:05	Still Life / 정적인 삶	Iran

## Wednesday, 24 April

TIME	TITLE	COUNTRY
10:30	Queen of Last King / 마지막 여왕	Thailand
12:50	Black Silk / 블랙 실크	Japan
15:10	The Collection of Early / 초기 인도영화 모음집	India
17:00	The Girl on the River / 강 위의 여자	Vietnam
19:00	Water Magician / 폭포의 흰줄기	Japan
20:50	Love's Labours / Yellow Earth / 사랑은 힘들어 / 황토지	China

□ Korean Film Archive / 한국영상자료원 시사실

## Friday, 26 April

TIME	TITLE	COUNTRY
11:00	Water Magician / 폭포의 흰 줄기	Japan
13:00	The Collection of Early Indian Films / 초기 인도영화 모음	India
15:00	Manila : In The Claws of Light / 강 위의 여자	Vietnam
17:00	Haji-Agha, the Cinema Actor / 차오프라야의 석양	Thailand

## Saturday, 27 April

TIME	TITLE	COUNTRY
11:00	A Hometown in Heart / 마음의 고향	Korea
13:00	The Boy from Fengquai / 펑꾸이에서 온 소년	Chinese Taipei
15:00	Mee Pok Man / 면로	Singapore
17:00	Manila : In The Claws of Light / 네온불빛속의 마닐라	Philippines

## Sunday, 28 April

TIME	TITLE	COUNTRY
11:00	Women's Paradise / 여인천국	Uzbekistan
13:00	Yellow Earth / 황토지	China
15:00	The Orphan / 인해고흥	Hong Kong
17:00	The Circus Tent / 서커스 텐트	India



## Excursion

On Thursday morning April 25, all the participants will depart from the Sejong Center at 9:00 a.m. and go on a trip to Korean Folk Village located on the outskirts of Seoul by tour bus. On their way back to Seoul in the afternoon, they will visit one of the major tourist attractions, Namdaemun Market and enjoy free hours while shopping.

Please confirm your tour participation at the information desk by 23 April.



## Korean Folk Village

Designed to take after a traditional Korean country town, it includes many architectural styles of buildings representing different regions and lifestyles across the nation including thatch-roofed farmer's houses, a mansion for the noble class, a provincial government office and so on. Especially interesting are the Korean people dressed in native costumes 'living traditional lives,' who wander about the village and work in a marketplace and various kinds of shops where folk crafts are manufactured and out on display. Several times daily it offers performances of traditional music, dance and other folk arts.

## Namdaemun Market

Namdaemun Market is the largest and best general wholesale market in Korea. It is known for offering virtually every product you can imagine, including clothing and textile products, everyday items, kitchen utensils, handicrafts, accessories, imported merchandise, food, miscellaneous articles, farm produce and fishery products, and much more to wholesale and retail customers nationwide at inexpensive prices. The stores open at about 10:30 p.m. and then come alive in the wee hours around 3:00 a.m. when retailers from all over the country descend on the market to get the best wholesale deals. These unique scenes make Namdaemun Market one of the major tourist shopping destinations, embodying the customer-first attitude and the diligence of Koreans.

## General Information

## Congress Venue

FIAF 58th Congress Seoul 2002 will take place at Sejong Center for the Performing Arts.



81-3 Sejong-ro Jongro-gu  
Seoul 138-082, Korea  
Tel : (+82 2) 738.7205 / 6  
Fax : (+82 2) 738.7207  
<http://www.sejongpac.or.kr>

## Congress Locations

Executive Committee Meetings  
Welcome Dinner Party  
Symposia  
Second Century Forum  
Workshops  
Regional Meetings  
□ CNAFA  
□ CLAIM  
□ Nordic  
□ SEAPAVAA  
□ AAFA  
General Assembly  
Farewell Reception  
Asian Film Festival

Conference Hall, 4<sup>th</sup> floor  
Sejong Hall, 1<sup>st</sup> floor  
Convention Center, 3<sup>rd</sup> floor  
Convention Center, 3<sup>rd</sup> floor  
Convention Center, 3<sup>rd</sup> floor  
Convention Center, 3<sup>rd</sup> floor  
Convention Center, 3<sup>rd</sup> floor  
Conference Hall, 4<sup>th</sup> floor  
Anteroom, 3<sup>rd</sup> floor  
Symphonia, 1<sup>st</sup> floor  
VIP room, 1<sup>st</sup> floor  
Convention Center, 3<sup>rd</sup> floor  
Seoul World Cup Stadium  
Small Theatre and KFA

## Administration

Registration and Information Desk  
Secretariat  
Delegates' Center / Technical Commission Office  
FIAF Secretariat / Preview Room  
Interview Room

Lobby, 3<sup>rd</sup> floor  
Meeting Room, 4<sup>th</sup> floor  
Conference Hall, 4<sup>th</sup> floor  
Anteroom, 3<sup>rd</sup> floor  
Anteroom, 4<sup>th</sup> floor

## Registration and Information Desk

The registration and information desk is located at the lobby of the Convention Center, 3rd floor. Opening hours are 08:00 - 18:00 from Sunday April 21 to Saturday April 27. English, French and Spanish speaking staff will always be available to serve participants for any inconveniences and inquiries.



**Delegates' Center**

Delegates' Center is located on the 4th floor where all FIAF members can relax and pick up information from one another. It is open from Monday 22 April to Saturday 27 April. Internet-ready computers are set up for Internet surfing and emails.

**FIAF Technical Commission Office**

The FIAF Technical Commission runs an office partitioned from the Delegates' Center. Members of the Commission will be present to talk with colleagues on different subjects of a technical nature. This office is closed on 24th and 25th of April.

**Preview Room**

Speakers who make presentation using audio-visual materials are requested to check their materials beforehand at the Preview Room on the 3rd floor. After a test play at the room, our staff will keep the material and have it ready for the presentation.

**Shuttle Service**

Shuttle service between Congress venue and Olympia, Bukak Park and Kims' Tourist hotels will be provided in the mornings and evenings.

**City Bus Information to distant hotels: Kim's' Tourist, Olympia, Bukak Park**

City Buses No. 135, 135-1, 135-2 run between Gwanghwamun (Sejong Center) and Pyongchang-dong where these hotels are located. The last stop of the bus is within one to three minutes walking distance from the hotels. It usually takes about 20 - 30 minutes to Sejong Center. To take the bus from the Congress venue, Kyobo Building is the nearest stop. It is just across from Sejong Center.

**Currency Exchange**

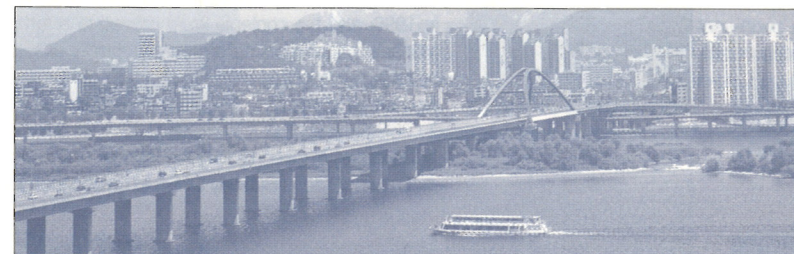
The Korean currency is the won. Coin denominations are 1, 5, 10, 50, 100 and 500, but 1 and 5 coins are not commonly used anymore. Bank notes are 1,000, 5,000 and 10,000. Foreign bank notes and traveler's checks can be converted into Korean won at most banks, hotels and airports. International credit cards such as Visa, Master, American Express, Diners Club and JCB are widely accepted at major hotels, department stores and restaurants in Seoul. You may be requested to show your passport.

**Electricity**

In Korea, most hotels have only 220volt current outlets. However, both 110 and 220 volts are available at Koreana, President, and Olympia hotels. Please always check the voltage of the power supply before using equipment.

**Tipping**

Tipping is not customary in Korea. A 10% service charge is added to the bill at all tourist hotels and tipping is not expected. Tipping is your prerogative, a reward for good service.

**About Seoul**

Seoul is both the capital and the heart of the Republic of Korea, containing about 10.3 million of the nation's 46.8 million people. It is the financial, political, commercial, recreational, educational and cultural center of Korea, home to major corporations, banks, government offices, leading schools and universities, theaters and entertainment facilities. There is a rich and satisfying variety of things to see and do for residents and visitors alike.

**What to see in Seoul****Gyeongbokgung Palace**

The 40 acre Gyeongbokgung Palace was built in 1394, the third year of the Joseon Dynasty. Gunjeongjeon, the largest and most impressive building in the palace, served as the throne room and audience hall. Gyeonghoeru, a spacious two story pavilion, overlooks a picturesque man-made pond just northwest of the throne hall.

It served as the feasting hall for gatherings of royal ministers and diplomats. Hyangwonjeong, a secluded pavilion nestled in the middle of a lotus pond at the northern end of the palace complex, is where the royal family could enjoy special private occasions.

- Location : Behind Gyeongbokgung Gate and within walking distance of City Hall and Insa-dong
- Transportation : Subway Line 3 to Gyeongbokgung Station

**National Museum of Korea and National Folk Museum are located in the complex of Gyeongbokgung Palace.**



**National Museum of Korea**

The former National Museum building, originally built as the headquarters of the Japanese occupation forces, was demolished in 1996, and the contents were moved to a temporary National Museum. Although smaller than the former one, it exhibits 4,500 artifacts representing over 5,000 years of human endeavors on the Korea Peninsula.

- Location : In Gyeongbokgung Palace
- Transportation : Subway Line 3 to Gyeongbokgung Station

**National Folk Museum**

The National Folk Museum is in the Gyeongbokgung complex. It is located next to the palace and shows the religious rituals, housing, household tools and implements, food, and social dynamics of traditional Korean life.

- Location : In Gyeongbokgung Palace
- Transportation : Subway Line 3 to Gyeongbokgung Station

**Deoksugung Palace**

Deoksugung Palace is adjacent to City Hall. This palace complex is filled with commanding structures: Daehanmun, the main gate, Junghwajeon, the throne room or audience hall, and Seokjojeon, the first Renaissance-style building in Korea, which now houses the Royal Museum's exhibition of items used by the royal court. The palace and grounds are open to the public year-round.

- Location : Across from City Hall and within walking distance of deluxe hotels in downtown Seoul
- Transportation : Subway Line 1 or 2 to City Hall Station

**Changdeokgung Palace**

Making the most of the surrounding nature and geographical features, the palace's back garden displays a beautiful scenery with ponds, pavilions, and bridges. In this well-preserved palace precinct which was listed as a UNESCO World Cultural Heritage in 1997 visitors are accompanied by a tour guide at all times during the opening hours between 9:00 A.M. and 4:00 P.M. Korean, Japanese and English tours are all scheduled at specific times.

- Location : Waryong-dong Jongno-gu, Seoul
- Transportation : Subway Line 3 to Anguk Station

**Insa-dong Area**

Insa-dong is where you can feel tranquility, despite its location in one of the busiest districts in Seoul. Rows of art galleries, antique shops, pottery shops and traditional craft shops line Insa-dong's main street and alleys. The area is also famous for restaurants, tea houses and traditional taverns. Insa-dong, Jongno-gu, Seoul

- Transportation : Subway Line 1 to Jonggak Station or Line 3 to Anguk Station

**Myeong-dong**

Myeong-dong is a first rate shopping and entertainment area. It is noted for its eating, drinking and entertainment establishments that are frequented by crowds of all ages. In the Myeong-dong area, there are four major department stores staffed by clerks who often speak some English or Japanese.

- Location : Downtown Seoul, near City Hall
- Transportation : Subway Line 2 to Euljiro 1-ga Station or Line 4 to Myeong-dong Station

**Namsan - Seoul Tower**

Namsan, a granite mountain located south of Sungnyemun Gate in the heart of the city, is surrounded by Myeong-dong and Itaewon. A beautiful public park is found on Namsan, featuring a botanical garden and statues of famous historical figures. The mountain's interior is crisscrossed by three tunnels connecting the city's northern and southern districts.

- Location : Just east of Seoul Station
- Transportation : Subway Line 1 or 4 to Seoul Station or Line 3 to Dongguk Univ. Station



## Where to eat in Seoul

Followings are Korean restaurants recommended by the Seoul Metropolitan Government.

## Arirang Folklore Center



The couple who runs this restaurant are both well-known Korean classical musicians. Korean classical music performances take place on the spot. Program changes every two months.

Address : Gwanhun-dong, Jongno-gu, Seoul  
Main Menu : Hanjeongsik (Full course Korean meal)  
Opening Hours : 11:30 ~ 22:00  
Tel : 82-2-737-2371~2  
Subway : Line 3 to Anguk Station. (Exit 6)

## Darakjeong



Located on the corner of Samcheong-dong street, this restaurant specializes in northern-style dumplings. Popular items are gimchi and tojang dumpling stews served with seafood and dumplings in soybean paste. They also offer stuffed buns once or twice a week. The restaurant also sells frozen dumplings to prepare at home, upon request.

Address : Samcheong-dong, Jongno-gu, Seoul  
Main Menu : Mandu-guk (Dumpling soup), Mung bean pancake  
Opening Hours : 11:00 ~ 22:00  
Tel : 82-2-725-1697  
Subway : Line 5 to Gwanghwamun Station (Exit 2) and local bus 45 to last stop

## Dure



Tasteful Korean-style dish is this restaurant's specialty. A cozy atmosphere, like your grandma's house welcomes you.

Address: Insa-dong, Jongno-gu, Seoul  
Main Menu : Hanjeongsik (Full course Korean meal)  
Opening Hours : 12:00 ~ 22:00  
Tel : 82-2-732-2919  
Subway : Line 1 to Jonggak Station (Exit 3) or Line 3 to Anguk Station (Exit 6)

## Gomsotjip



Opened in 1987, Gomsotjip is a Korean restaurant specializing in beef broiled over a charcoal fire. In addition to the savory broiled beef, as the name gomsot, or simmering in a pot suggests, yanggom-tang (cow stomach soup) and galbit-ang (beef-rib soup) have made this restaurant a well-known favorite for more than 10 years.

Due to its delicious dishes, clean, attractive interior, and the polite service, the restaurant has many foreign customers, particularly Japanese tourists who find their way to the restaurant with the help of a map.

Address : Euljiro 2(1) ga, Jung-gu, Seoul  
Opening Hours : 11:30 ~ 21:30  
Tel : 82-2-756-4094  
Subway : Line 2 to Euljiro 1(il)-ga Station (Exit 5)

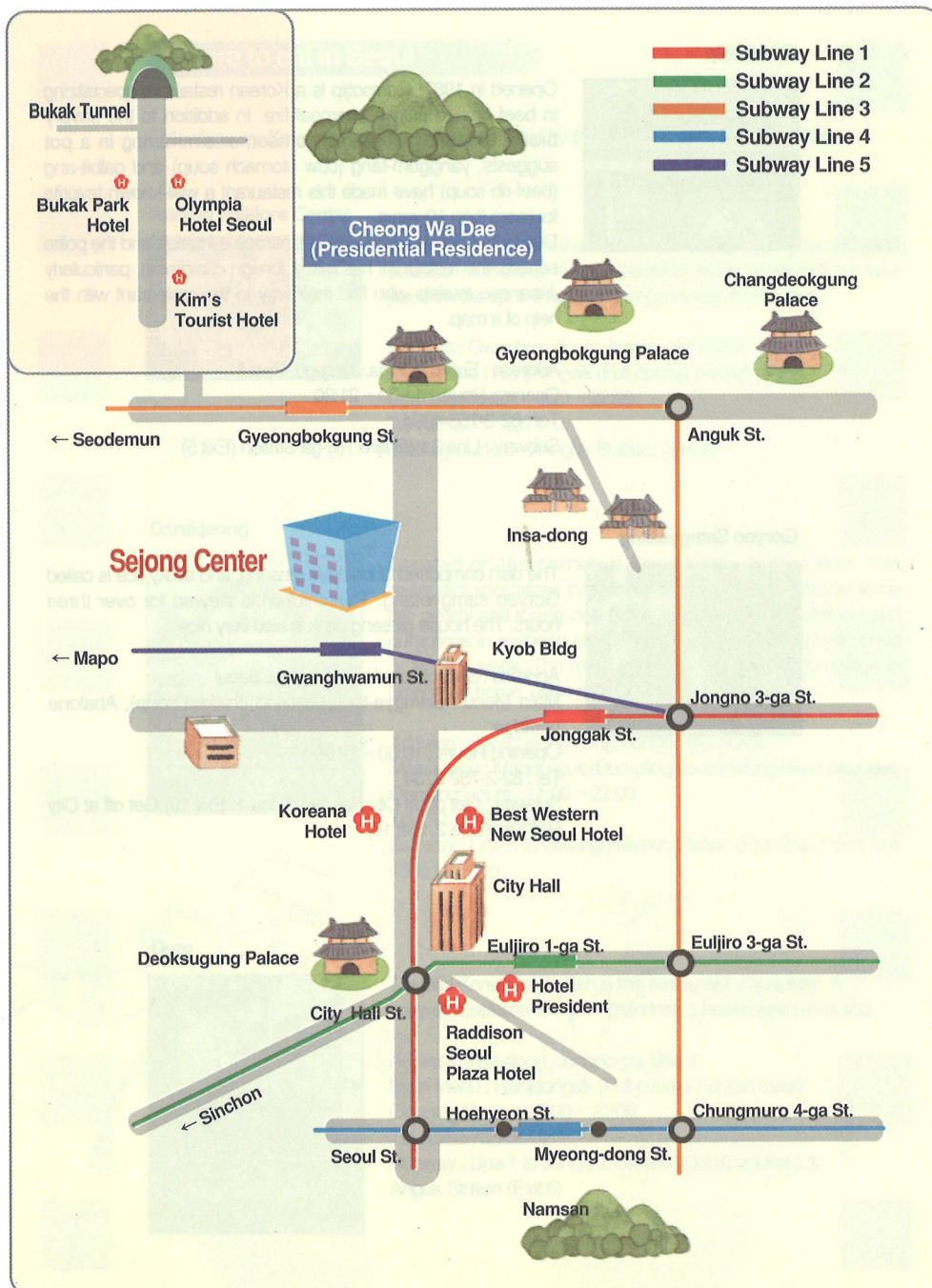
## Goryeo Samgyetang



The dish composed of chicken, ginseng, and sticky rice is called Goryeo samgyetang. This chicken is stewed for over three hours. The house ginseng drink is also very nice.

Address : Seosomun-dong, Jung-gu, Seoul  
Main Menu : Samgye-tang(Ginseng chicken soup), Abalone porridge  
Opening Hours : 10:00 ~ 22:00  
Tel : 82-2-752-2734  
Subway : Get off at City Hall Stn. (Line 1, Exit 10) Get off at City Hall Stn. (Line 2, Exit 10)





## Acknowledgements / 도움을 주신 분들

The Korean Film Archive would like to thank the following organizations for their support and sponsorships. Their commitment to the FIAF 2002 Seoul is recognized and appreciated.

- Ministry of Culture & Tourism, Republic of Korea / 문화관광부  
Jin Namkung / 남궁진 (장관), Hyung-kyu Yoon / 윤형규 (차관)  
Jie-chul Oh / 오지철 (기획관리실장), Jin-ryong Yoo / 유진룡 (문화산업국장)  
Ki-sun Yoo / 유기선 (영상진흥과장), Dae-hyun Kim / 김대현 (사무관)
- Seoul Metropolitan Government / 서울특별시  
Kun Goh / 고건 (시장), Jai-oh Lim / 임재오 (문화관광국장), Sang-bum Kim  
김상범 (문화과장), Chung-sea Lee / 이충세 (사무관), Kwang-soo Shin / 신광수  
Yu-chang Yang / 양유창
- KFA Board of Directors / 한국영상자료원 이사  
Dong-ho Kim / 김동호 (부산국제영화제 집행위원장), Sung-gi Ahn  
안성기 (한국영화배우협회 부회장), Too-young Lee / 이두영 (한국도서관협회 회장)  
Soon-im Lee / 이순임 (한국종합미디어 회장), Bae-sook Cho / 조배숙 (변호사)  
Jin-sook Joo / 주진숙 (중앙대학교 교수)
- Former Presidents of KFA / 한국영상자료원 전 이사장  
Yun-koo Chung / 정연구, Hyun-chan Hoh / 호현찬, Woo-shik Shin / 신우식
- FIAF Seoul Congress Advisors / FIAF 서울총회 자문위원  
Gina Yu / 유지나 (동국대 교수), Tchang-yu Kim / 김창유 (용인대 교수)  
Hong-joon Kim / 김홍준 (부천국제영화제 집행위원장), Young-kwan Lee  
이용관 (영화진흥위원회 위원), Ji-seok Kim / 김지석 (부산국제영화제 프로그래머)
- FIAF 2002 Congress Lady / FIAF 홍보대사  
Mee-hee Chang / 장미희 (명지대 교수)
- Korean Film Commission / 영화진흥위원회  
Gil-chon Yoo / 유길촌 (위원장), Sung-pyo Hong / 홍성표 (사무국장)  
Keun-sang Lee / 이권상 (해외진흥부장), Dustin Yu / 유상현 (팀장)  
Duk-ho Park / 박덕호 (팀장), Hye-jung Lee / 이혜정
- Korean National Tourism Organization / 한국관광공사  
Hong-kyu Cho / 조홍규 (사장), Yong-ku Hwang / 황용구 (처장)  
Young-gyu Park / 박영규 (과장), Itae Choi / 최이태 (대리)



• Sejong Center for the Performing Arts / 세종문화회관

Jong-duk Lee / 이종덕 (사장), Sung-jin Cho / 조성진 (부장)  
Seung-up Kim / 김승업 (부장), In-gun Park / 박인건 (팀장)  
Young-jin Choi / 최영진 (팀장), Jae-chon Roh / 노재천 (팀장)  
Yoon-sang Jung / 정운상 (차장), Soon-ok Choi / 최순옥, Tae-hwan Lee / 이태환  
Yun-sun Jun / 전윤선, Jong-duk Lee / 이종덕, Suk-hwan Kim / 김석환  
Soon-gil Kim / 김순길, Joon-sik No / 노준식

• The Korean Culture and Arts Foundation / 한국문화재단

Jeong-ok Kim / 김정옥 (원장), Hee-joon Choi / 최희준 (감사)  
Jin-bae Lee / 이진배 (사무총장)

• Cinematheque Pusan / 시네마테크 부산

Yong-soo Kim / 김용수 (사무국장), Jeong-hee Yi / 이정희 (차장)  
Yoon-na Choi / 최윤나, Yong-doug Suh / 서용덕, Boo-hwan Kim / 김부환  
Ho-jae Lee / 이호재, Su-jung Lee / 이수정

• Kodak Korea / 코닥 코리아

Mike D. Kang / 강동성 (대표이사), Soo-buhm Lee / 이수범 (부장)  
Moo-young Ahn / 안무영 (대리)

• Fuji Xerox Korea / 한국후지제록스 코리아

Jong-young Kim / 김종영 (Best OA 사장 Tel : 3487-0070)

• Japan Foundation / 일본국제교류기금 서울문화센터

Kazuaki Kubo / 구보 가즈아키 (소장) Osamu Honda / 혼다 오사무 (부소장)  
Seung-jun Shin / 신승준 (팀장)

• Myung Film / 명필름

Jay-myung Shim / 심재명 (대표이사), Gyun-hee Kim / 김균희

*Above all, our special thanks go to our colleagues of the FIAF Secretariat in Brussels.*

STAFF MEMBERS

• Korean Film Archive / 한국영상자료원

Byung-hoa Chung / 정병화, Seong-il Cho / 조성일, Ki-up Cho / 조기업  
Jin-seok Park / 박진석, No-min Park / 박노민, Seok-hwee Lee / 이석휘  
Chang-woo Noh / 노창우, Kwang-heon Jang / 장광현, Yeon Kim / 김연  
Sun-hee Lee / 이선희, Bong-young Kim / 김봉영, Ki-soo Shon / 손기수  
Hye-yun Jeong / 정혜연, Young-min Byun / 변영민, Joo-young Lee / 이주영  
Jin-ho Kang / 강진호, Seung-hen Lee / 이승현, Hee-sun Kim / 김희선  
Young-taek Kwon / 권영택, Young-mi Kim / 김영미, Seung-im Lee / 이승임  
Jae-ho Cho / 조재호, Min-kyo Chung / 정민교, Seung-hyun Yoo / 유승현  
Soon-ho Kwon / 권순호, Sang-ho Lee / 이상호, Jung-guk Kim / 김정국  
Tae-il Kang / 강태일, Young-rok Park / 박영록, Mina Oak / 옥미나  
Ji-won Han / 한지원, Jung-hye Park / 박정혜

• ConvEx Korea / 컨벡스 코리아

Joanne Kim / 김지명 (사장), Kwang-soo Kim / 김광수 (위원)  
Young Lee / 이영미 (팀장), Hyun-ok Kang / 강현옥 (대리), Ji-young Chae (채지영)  
Ji-hoon Kang / 강지훈, Ki-jung Huh / 허기정, Min-young Kim / 김민영  
Ji-eun Lee / 이지은, Ji-young Han / 한지영, Geun-hye Son / 손근혜  
Jung-yoon Park / 박정윤, Seo-moon Chang / 장서문, In-kyung Ko / 고인경  
Min-ji Ha / 하민지, Young-ock Seo / 서영옥

• Volunteers / 자원봉사자

Young-ho Paik / 백영호 (스틸작가), Ji-eun Gu / 구지은, Ji-sun Kim / 김지선  
Su-mi Park / 박수미, Su-hyun Park / 박수현, Ji-won Park / 박지원  
Hye-young Bahc / 박혜영, Yun-hye Yang / 양윤희, Kyung-min Lee / 이경민  
Seong-gyaul Lee / 이성결, Sung-wha Lee / 이성화, Joong-mae Choi / 최중매  
Mi-ho Heo / 허미호



MEMO / 메모





The Hub of Asia



**한국영상자료원**  
KOREAN FILM ARCHIVE

137-718 서울특별시 서초구 서초동 700  
TEL: (02) 521-3147 FAX: (02) 582-6213  
700, Seocho-Dong, Seocho-Gu, Seoul 137-718, Korea  
TEL: (82-2) 521-3147 Fax: (82-2) 582-6213  
<http://www.koreatim.or.kr>